ОТЗЫВ

о магистерской диссертации Елены Александровны Володиной

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ

КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА ПО РОМАНУ “ATONEMENT” И. МАКЬЮЭНА)

Магистерская диссертация Елены Александровны Володиной представляет собой комплексное исследование, затрагивающее целый ряд актуальных проблем лексикологии, стилистики, теории текста, лингвокультурологии, сопоставительной стилистики и переводоведения.

Диссертация состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, списка литературы (60 наименований), списка словарей и справочников, в том числе электронных словарей (7 наименований), и списка электронных источников (8 наименований). В работе рассматриваются способы перевода некоторых лексических и стилистических особенностей речи персонажей, а именно: передача разговорной лексики, игры слов, фразеологизмов, реалий и других характеристик речи персонажей.

Обзор теоретических источников в первой главе включает работы по переводоведению, исследования по семантике, стилистике и теории текста. Здесь следует отметить обширный круг научной литературы по изучаемой Е.А. Володиной теме. Магистрант уверенно ориентируется во взглядах различных исследователей на теорию текста, импликацию, адекватность и эквивалентность, рассматривая речь персонажей во всей ее многогранности: лексикологическом, стилистическом, социокультурном, лингвостилистическом, литературоведческом и переводоведческом аспектах, что, безусловно, относится к числу достоинств исследования. Здесь же подробно освещаются актуальные вопросы перевода кинотекста в сопоставительном аспекте.

Во второй главе диссертант проводит семантический, стилистический и сопоставительно-переводоведческий анализ на примерах речи персонажей. Магистрантом собран интересный материал, который можно использовать на практике: в курсах лексикологии, стилистики, теории и практики перевода. Уверенно владея научным аппаратом стилистики, лексикологии и теории перевода, автор предпринимает попытку сделать теоретические обобщения в ходе анализа практического материала. В процессе анализа диссертант обращается к самому роману, не ограничиваясь материалом одного киносценария и полагая, что понимание и перевод кинотекста во многом зависит от тщательного изучения самого произведения И. Макьюэна. Данный подход выводит исследование на качественно более высокий уровень, расширяя диапазон работы и открывая перспективы для дальнейшего изучения поставленной в магистерской диссертации проблемы перевода кинотекста и экранизации литературного произведения.

Однако в порядке дискуссии есть несколько замечаний и вопросов по рецензируемой работе.

1. В работе, на мой взгляд, уделено недостаточно внимания сопоставительному анализу семантики и стилистическим функциям слова в связи с переводом. В разделе 1.6 первой главы на пяти страницах подробно пересказывается теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова (с.23-27), которая в собственно исследовательской части не применяется, а переводческие трансформации нередко определяются формально, без семантического анализа, что приводит автора к произвольным критическим суждениям.

2. Выводы к главе I, в частности, выводы 1, 2, 3 и 8 (с. 34), нередко носят слишком общий характер или являются цитируемыми определениями: «При рассмотрении кинофильмов в лингвистическом аспекте принято говорить о “кинотексте” или “кинодискурсе”»; «Лексическая сторона речи персонажа очень важна…») и т.д. В выводе 12 (с. 35) говорится о сложностях при переводе реалий, идиом, фразеологизмов и табуированной лексики. Хотелось бы уточнить, о каких именно «определенных» сложностях идет речь.

3. Исследовательская часть основывается на достаточном количестве примеров (82), однако здесь преобладает принцип перечисления, а не логической связи между примерами, что осложняет восприятие работы. Например, автор выделяет 6 групп переводческих проблем, но примеры в самих группах носят характер списка, поэтому не всегда ясно, по какому принципу классифицируется анализируемый материал и выявляются ли какие-либо закономерности передачи обозначенных в классификации проблем перевода.

4. При анализе материала диссертант употребляет понятие «информационный объем» и пишет о том, насколько переводчику удалось или не удалось передать этот объем. В теоретической части исследования это понятие никак не определено. Хотелось бы уточнить, что диссертант понимает под информационным объемом, поскольку данный термин является важным для переводоведческого исследования и в теории перевода сопровождается различными определениями.

5. Анализ ряда примеров не вполне убедителен: часто называется переводческий прием или произвольно констатируется удачность (неудачность) перевода («слишком буквальный перевод, стилистически расходящийся с оригиналом» (стр.50). Собственное мнение автора, безусловно, важно, но хотелось бы более строгого научного доказательства.

6. Диссертант, следуя классификации И.В. Арнольд, выделяет при анализе примеров следующие стилистические группы: разговорную лексику и сленг, литературно-разговорную лексику, фамильярно-разговорную и просторечную лексику. В этой связи возникает вопрос: удалось ли диссертанту выявить какие-либо закономерности и различия при переводе стилистических характеристик реплик, принадлежащих к каждой из этих групп?

7. Некоторые формулировки представляются не совсем удачными: «при чтении кинотекста восприятие затруднено, поскольку не вполне понятно, о чем идет речь» (с. 44); «утрачивается определенная часть имплицитного смысла оригинала, что вызвано неспособностью переводчика передать имплицитность оригинала» (с. 45); «реалии вызывают переводческие трудности, что проявляется в опущении, неправильной передаче или передаче при помощи транслитерации реалии» (с.71), «лексическое наполнение словаря персонажей во многом зависит от ситуации общения» (с. 72) и др.

Данные замечания и вопросы к автору исследования, как уже говорилось, носят дискуссионный характер и не влияют на общее положительное впечатление от работы. В целом, анализ рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что магистерская Елены Александровны Володиной «Лексико-стилистические аспекты речи персонажей как проблема перевода (на материале фильма по роману “Atonement” И. Макьюэна)» соответствует всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускника филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает положительной оценки.

1.06.2013

Д.ф.н., профессор Т.А. Казакова